

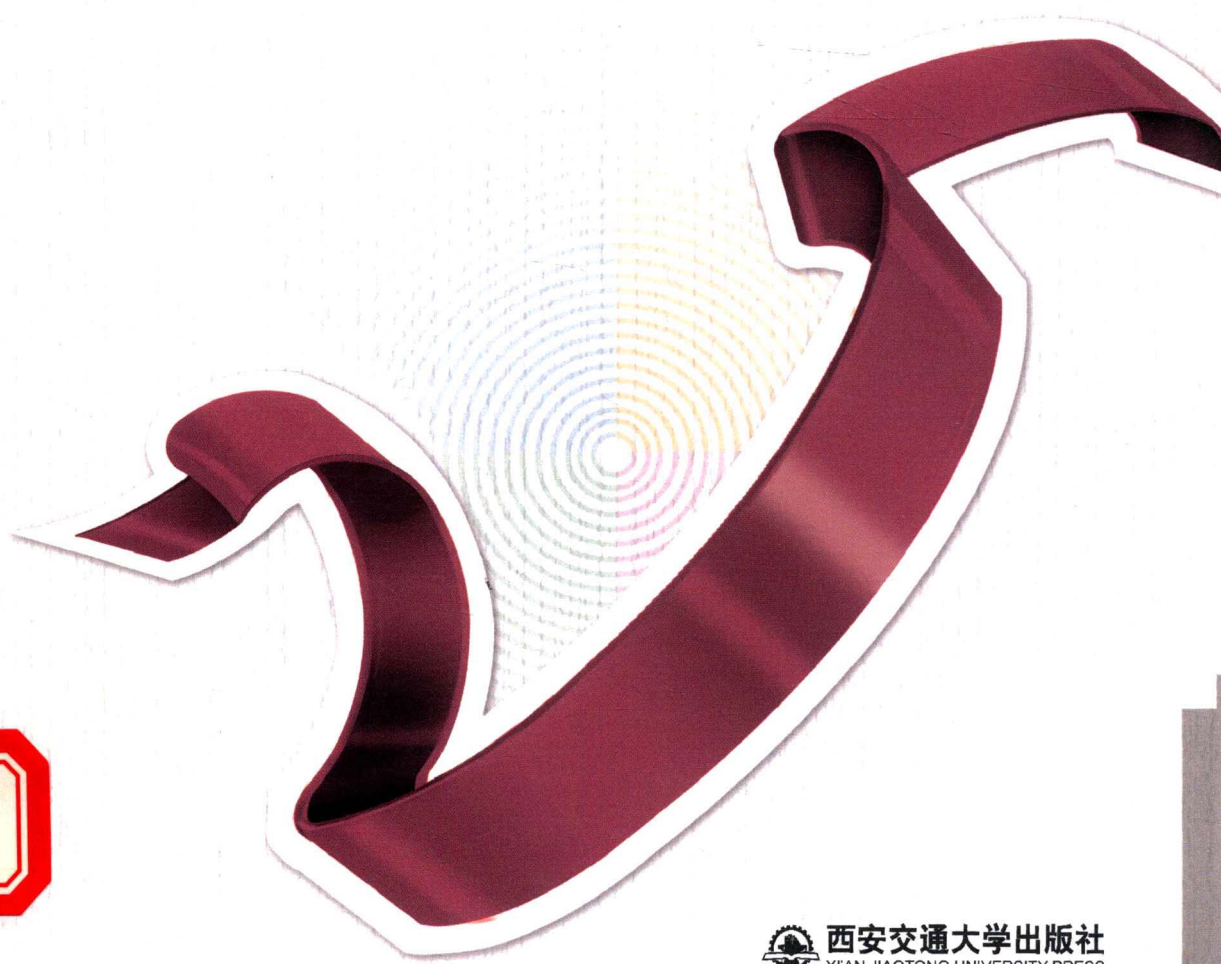


普通高等教育“十二五”应用型本科规划教材

医患实用口语系列手册

眼科

主编 练丽娟



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS



普通高等教育“十二五”应用型本科规划教材

2012年教育部人文社会科学研究青年基金项目：课题号12XJJC740002

自治区十二五教育规划项目：课题号145052

医患实用口语系列手册

眼科

主 编 练丽娟

副主编 邓雪琴 穆丽丹·肉孜

编 者（按姓氏笔画为序）

王 鹏（北京密云县医院）

买买提依明·阿米提阿吉（新疆医科大学语言文化学院）

曹文艳（新疆医科大学第一附属医院）



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

医患实用口语系列手册. 眼科: 汉文、英文、俄文、维文/练丽娟主编.
—西安: 西安交通大学出版社, 2015. 7
ISBN 978-7-5605-5538-6

I. ①医… II. ①练… III. ①临床医学-口语-汉、英、俄、维-手册 ②眼科学-临床医学-口语-汉、英、俄、维-手册 IV. ①H193. 2
②H319. 9 ③H359. 9 ④H215. 94

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 180336 号

书 名 医患实用口语系列手册. 眼科
主 编 练丽娟
责任编辑 王银存 杨 花

出版发行 西安交通大学出版社
(西安市兴庆南路 10 号 邮政编码 710049)
网 址 <http://www.xjtpress.com>
电 话 (029)82668357 82667874(发行中心)
(029)82668315(总编办)
传 真 (029)82668280
印 刷 虎彩印艺股份有限公司

开 本 787mm × 1092mm 1/16 印张 6.75 字数 61 千字
版次/印次 2016 年 4 月第 1 版 2016 年 4 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5605-5538-6/H · 1787
定 价 15.00 元

读者购书、书店添货、如发现印装质量问题, 请通过以下方式联系、调换。
订购热线: (029)82665248 (029)82665249
投稿热线: (029)82668803 (029)82668804
读者信箱: med_xjup@163.com

版权所有 侵权必究

维吾尔语老文字及新文字字母对照表

«ئۇيغۇر يېزىقىدىكى ھەرپلەرنى لاتىن ھەرپلىرى بىلەن ئىپادىلەش لايىھەسى» ئېلىپبە جەدۋىلى

Qq	ق		Aa	ئا
Kk	ك		Ee	ئە
Gg	گ		Bb	ب
NG , ng	ڭ		Pp	پ
Ll	ل		Tt	ت
Mm	م		Jj	ج
Nn	ن		CH, ch	چ
Hh	ھ		Xx	خ
Oo	ئو		Dd	د
Uu	ئۇ		Rr	ر
Öö	ئۆ		Rr	ز
Üü	ئۈ		ZH, zh	ژ
Ww	ۋ		Ss	ئو
Ėė	ئې		SH, sh	ش
li	ئى		GH, gh	غ
Yy	ي		Ff	ف

前言



近年来,新疆地区在医院建设和医疗工作中,基本实现了重大疾病不出疆即可得到满意治疗的目标,为各族群众提供了优质的医疗保健服务,同时一流的就医条件和先进的医疗技术吸引了大批周边国家的患者到附属医院求医就诊。面对这样不同人群的需求,如何与他们更好地沟通,成为和谐医患关系的关键。

本书为眼科篇,主要是针对眼科检查和门诊的医患交流,收集和整理了医护人员常用的医学短语,以及与患者进行基本交流所需的句型,并且翻译成维吾尔语、英语和俄语,方便医患之间的交流。

本书共计十个单元,其中第一单元结膜炎、第二单元眼睑膜炎、第三单元眼外伤、第四单元白内障、第五单元青光眼、第六单元葡萄膜炎、第七单元玻璃体病、第八单元视网膜病、第九单元屈光不正、第十单元斜视。本书每单元内容分三部分:第一部分为医患之间的简单沟通,形式为对话(如询问病人的姓名、年龄、婚史、病史等)(6~8句);第二部分为医护人员使用的简单句型(6~10个基本句型);第三部分为练习题(三种题型)。

本书在编写过程中,得到了新疆医科大学语言文化学院的领导及各位同事的大力支持和帮助,在编写组成员邓雪琴、曹文艳、王鹏、穆丽丹·肉孜、买买提依明·阿米提阿吉的共同努力下终于顺利完稿,在此一并表示衷心的感谢!

由于编者业务水平所限,书中可能存在不足之处,敬请各院校专家和读者批评指正,以便进一步修订和完善。

练丽娟

2014年6月3日

Preface



In recent years, The government of Xinjiang uyghur Autonomous Region has constructed hospitals and updated medical work to achieve the goal that major illnesses can be cured within Xinjiang and has provided medical care services of good quality to all ethnic groups in Xinjiang. In the meantime, the first-class medical services and advanced medical technology have attracted patients from neighboring countries. To meet the demands of different medical groups, how to communicate with them better is becoming the key to dealing with a harmonious relationship between doctors and patients.

Ophthalmology section in this book mainly collects medical phrases and sentences that medical care personnel apply in the course of fundamental communication between doctors and patients during ophthalmology examination and outpatient service. Also these phrases and sentences are translated into Uyghur language, English and Russian, which make it easier and more convenient for doctors and patients to communicate.

The book consists of ten units, of which the first unit focuses on con-

junctiva inflammation, the second blepharitis, the third ocular injury, the fourth cataract, the fifth glaucoma, the sixth uveitis, the seventh disease of vitreous, the eighth retinopathy, the ninth ametropia, the tenth squint. Every unit of the book is made up of three parts: the first part deals with simple communication between doctors and patients, which is in the form of dialogue; the second part is about simple phrases and sentence structures that medical care personnel apply (six to ten fundamental sentence structures); the third part is about exercises (three types of exercises).

I would like to express gratitude to the leaders and all colleagues of the Language and Culture College of Xinjiang Medical University who generously offered their support and help in the process of editing the book. And through joint effort within the editing group members: Deng Xueqin, Cao Wenyan, Wang Peng, Mulidan Rouzi, Maimaitiyimin Amitiaji, the book is finally completed successfully. Hereby, I would like to bow my thanks to them too.

Due to limited professional skills, there might exist some shortcomings in this handbook. We welcome any comment from readers and experts from different universities and colleges so that we may further revise and improve it.

Lian Lijuan

June 3rd, 2014

تېببىي ئەمەلىي ئېغىزچە سۆزلىشىش قوللانمىسى

سۆز بېشى

يېقىندىن بۇيان، رايۇنىمىز شىنجاڭ ئۆلكىسى دوختۇرخانىلار قۇرۇلۇشى، تېببىي داۋالاش خىزمەتلىرىدە ئېغىر كېسەللەرنى رايۇنىمىزدىن چىقماي تۇرۇپلا ئەل رازى بولىغىدەك داۋالاپ ساقايتىش نىشانىنى ئاساسىي جەھەتتىن ئىشقا ئاشۇرۇپ، ھەر مىللەت ئاممىسىنى ئەلا بولغان تېببىي داۋالاش، ساقلىقنى ساقلاش مۇلازىمىتى بىلەن تەمىنلەش بىلەن بىرگە، يەنە ئۆزىنىڭ ئالدىنقى قاتاردا تۇرىدىغان داۋالاش شارائىتى بىلەن؛ ئىلغار تېببىي تېخنىكىسى بىلەن، ئەتراپىدىكى خوشنا دۆلەتلەردىن كەلگەن بىمارلارنى شىنجاڭ تېببىي ئۇنىۋېرسىتېتى قارمىقىدىكى دوختۇرخانىلارغا كېلىپ كېسەل كۆستىتىش، داۋالىنىشقا جەلىپ قىلىپ كەلدى. ئوخشىمىغان ئاممىنىڭ ئالدىمىزغا قويغان تۈرلۈك ھاجىتىنى راۋا قىلىش ۋەزىپىسى ئالدىدا، قانداق قىلىپ ئۇلار بىلەن تىلدا راۋان ئالاقىلىشىش، دوختۇرخانا بىلەن بىمارلار ئوتتۇرسىدا ئىناق - ئىچىل مۇناسىۋەتنى ئورنىتىشتىكى مۇھىم ھالقا بولۇپ قالدى. بۇ يۈرۈشلۈك قوللانما ئاساسلىقى كۆز كېسەللىكلىرىنى تەكشۈرۈش، ئامبۇلاتورىيىدە دىئاگنوز قويۇشتا، دوختۇرخانا بىلەن بىمارلارنىڭ پىكىرلىشىشكە قۇلايلىق يارىتىش ئۈچۈن تۈزۈلگەن بولۇپ، بۇنىڭغا دوختۇرخانا سېستىمالار ئۆز ئارا ئالاقىدە كۆپ قوللىنىدىغان تېببىي ئىبارىلەر ھەمدە ئۇلارنىڭ بىمارلار بىلەن بولغان ئادەتتىكى ئالاقىسىدە كېرەك بولىدىغان جۈملە شەكىللىرى كىرگۈزۈلدى ۋە رەتلەپ چىقىلدى، بۇلار ئۇيغۇر تىلى، ئىنگىلىز تىلى، رۇس تىللىرىغا تەرجىمە قىلىندى.

قىلىنىپ، دوختۇر-بىمارلار ئوتتۇرسىدىكى ئالاقە قۇلايلىقلاشتۇرۇلدى
بۇ قوللانما ئون بۆلەكتىن تەركىپ تاپقان بولۇپ، بۇنىڭ ئىچىدە بىرىنچى
بۆلەك بىرىكتۈرگۈچى پەردە ياللۇغى، ئىككىنچى بۆلەك قاپاق بېزى
ياللۇغى (ئادەتتە يىڭنە ئاسقۇ دەپ ئاتىلىدۇ)، ئۈچىنچى بۆلەك كۆز تاشقى
زەخمىسى، تۆتىنچى بۆلەك كاتاراكىتا (كۆزگە ئاق چۈشۈش كېسىلى)،

بەشىنچى بۆلەك گلاۋكوما، ئالتىنچى بۆلەك ئۈزۈمسىمان پەردە
ياللۇغى كېسىلى، يەتتىنچى بۆلەك ئەينەكسىمان تەنچە بۇزۇلۇش
كېسىلى، سەككىزىنچى بۆلەك كۆرۈش تور پەردىسى كېسىلى، توققۇزىنچى
بۆلەك ئامپىروپىيە، ئونىنچى بۆلەك ئالغايدىن ئىبارەت. بۇ قوللانمىنىڭ
مەزمۇنى ئۈچ قىسىمدىن تۈزۈلگەن: بىرىنچى قىسمى دوختۇر-بىمارلار
ئوتتۇرسىدىكى ئاددىي ئالاقە بولۇپ، دىئالوگ شەكىلدە
بىرىلدى، (مەسىلەن: بىمارنىڭ ئىسمى - فامىلىسى، ياش
چەكلىمىسى، نىكاھ ئەھۋالى، كېسەللىك تارىخىنى سوراش
قاتارلىقلار)، (6-8 جۈملە): ئىككىنچى قىسمى تېببىي خادىملار
ئىشلىتىدىغان ئاددىي جۈملە شەكىللىرى (10-6 غىچە ئاساسلىق جۈملە
شەكىللىرى): ئۈچىنچى قىسمى مەشىق سۇئاللىرى (ئۈچ خىل سۇئال.

شەكلى)

بۇ قوللانمىنى تۈزۈش جەريانىدا تىل-مەدەنىيەت
ئىنستىتۇتى رەھبەرلىرىنىڭ ۋە ھەرقايسى خىزمەتداشلارنىڭ زور كۈچ
بىلەن قوللىشىغا، ياردىمىگە ئېرىشتىم. كىتاپ تۈزۈش گۇرۇپپىسىدىكى
ئەزالار بولغان دىڭ شۆچىن، ساۋ ۋىنيەن، ۋاڭ پىڭ، مەۋلۈدە روزى
، مۇھەممەد ئىمىنھاجىم قاتارلىق ئوقۇتقۇچىلارنىڭ ئورتاق تىرىشچانلىقى

ئارقىسىدا ئاخىرى بۇ كىتاپنى غەلىبىلىك تاماملىدۇق، بۇ مۇناسىۋەت بىلەن، مەن ئۇلارغا چىن كۆڭلۈمدىن مىننەتدارلىقىمنى بىلدۈرىمەن. سەۋىيىمىزچەكلىك بولغانلىقى ئۈچۈن، كىتاپتا يىتەرسىزلىكلەر بولشى مۈمكىن، كېلەر قىتىم تۈزىتىشىمىز ۋە تاكامۇللاشتۇرىشىمىز ئۈچۈن، ھەر قايسى مەكتەپلەردىكى مۇتەخەسسېس، ئوقۇرمەنلەرنىڭ تەنقىدىي پىكىر بىرىشىنى ئۈمىد قىلىمەن.

لىيەن لىجۈەن

2014 يىل 3 - ئىيۇن

Tebbij emelij ekiztse s0zlişij qollanmisi s0z beşij

jeqindin bujan, rajunimiz şindzay. 0lkisi doxturxanilar quruluşij, tebbij dawalaş xizmetliride ekir kesellerni rajunimizdin tşiqmaj turupla el razi bolıǵidek dawalap saqajtış nişanini asasiy dzehttin işqa aşurup, her millet ammisini ela bolğan tebbij dawalaş, saqlıqni saqlaş mulazimiti bilen teminleş bilen birg3; ilkar tebbij texnikisi bilen, eerapidiki xofna d0letlerdin kelgen bimarlarını şindzay tebbij uniwersiteti qarmiqidiki doxturxanılarka kelip kesel k0sitij, dawalinişqqadzelep qilip keldi. oxşimikan amminij aldimizka qojağan tyryk hadzitni rawaqiliş wezipisi aldida, qandaq qilip ular bilen tilda rawanaqiliş, doxturlar bilen bilen bimarlar ottursida inaq-idzil munasiwetni ornitişтики muhim halqa bolup qaldi.

bu jyryşlyk qollanma asasliq k0z keselliklerini tekşyryş, ambulaturijide diagnoz qojuşta, doxturlar bilen bimarlarınij pikirlişijke qulajliq yaritiş ytfyn tyzylgen bolup, bunıǵka doxtursestiralar 0zalaalaqide k0p qollinidıǵan tebbij ebariler hemde ularnij bimarlar bilen bolğan adettiki

alaqisidə kerek bolidıkan dzymlə fəkilliri kirgyzlydi wəretləp tşiqildi, həm ujkur tili, ingiliz tili, rus tillirıka tərtfime qilinip, doxtur-bimarlar ottursidiki alağə qulajliqlastururdi.

bu qollanma on bələktin tərkip tapqan bolup, buniğ itfidə birintfi bələk biriktyrgytfi pərde jalluxı, ikkintfi bələk qapaq bezi jalluxı (adette jıgne asqu dəp atilidu), ytfintfi bələk kəz tafiqi zexmisi, tətintfibələk katarakta (kəzge aq tşyşyş kəsili), beşintfi bələk g lawkoma, altintfi bələk yzysiman pərde jalluxı kesili, jəttintfi bələk ejnəksiman təntşə buzuluş kesili, səkkizintfi bələk kərəş tor pərdisi kesili, toqquzintfi bələk ametropiye, onintfi bələk alxajdin ibarət. bu qallanminiğ məzmuni ytf qisimdin tyzylğən: birintfi qismi doxtur-bimarlar ottursidiki addij allağə bolup, dialog fəkində birildi, (məsilən: bimarniğ isim-familisi, jaş tşeklimisi, nikah əhwali, kisəllik tarixijni soraj qatarliqlar) (6 – 8 dzymlə); ikkintfi qismi tebbij xadimlar iflitidıkan addij dzymlə fəkilliri (6 – 10 kiteə اساسliq tşymlə fəkilliri); ytfintfi qisimi məşiq soalliri (ytfxıl soal fəkli).

bu qallanmini tyzyf tşərjanida til-mədəniyət inistituti rəhbərliriniğ wə hər qajsi xizmətdaşlarniğ zor kytş bilən qollıfıka, jardimigə eriftim. kitap tyzyf guruppidiki əzalar bolğan diğ fətfin, saw winjən, wəppin, məwludə rozi, muhəmməd iminhatşim qatarliq oqutqutşılarniğ ortaq tiriftşanlıq arqisida axiri bu kitapni xəlibilik tamalliduq, bu munasiwət bilən, mən ularğa tşin kənlymdin minnətdarlıqimni bildirimən.

səwijimiz tşeklik bolğanliqi ytfyn, kitapta jitərsizliklər bolıfı

2014 jil ijon 3

目 录



第一单元	结膜炎	1
第二单元	睑腺炎	9
第三单元	眼外伤	17
第四单元	白内障	27
第五单元	青光眼	35
第六单元	葡萄膜炎	45
第七单元	玻璃体病	53
第八单元	视网膜病	61
第九单元	屈光不正	69
第十单元	斜 视	79

第一单元 结膜炎

Unit 1 Conjunctivitis

بىرىنچى بۆلۈم - بىرىكمە پەردە ياللۇغى

